Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE: Oto jak orzeł spikuje i rozciągnie swe skrzydła nad Moabem!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak mówi JAHWE: Niszczyciel jak orzeł spikuje i rozciągnie skrzydła nad Moabem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE: Oto *wróg* jak orzeł przyleci i rozciągnie swe skrzydła nad Moabem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi Pan: Oto nieprzyjaciel jako orzeł przyleci, a rozciągnie skrzydła swe na Moaba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Oto jako orzeł przyleci a wyciągnie skrzydła swe na Moaba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak bowiem mówi Pan: Oto się unosi jak orzeł i rozpościera swe skrzydła nad Moabem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem tak mówi Pan: Oto jak orzeł nadlatuje, rzuca się na zdobycz i rozpościera swoje skrzydła nad Moabem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE: Oto on jak orzeł szybuje i rozpościera swe skrzydła nad Moabem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo tak mówi JAHWE: Jak orzeł unosi się w górze, jak rozpościera swe skrzydła nad Moabem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem tak mówi Jahwe: - Oto [wróg] jak orzeł się wzbija i nad Moabem rozpościera skrzydła! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так сказав Господь:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem tak mówi WIEKUISTY: Oto nadlatuje orzeł i rozpościera swe skrzydła nad Moabem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bo tak rzekł JAHWE: ʼOto jak orzeł, który nagle atakuje, tak ktoś rozłoży skrzydła nad Moabem. |

1. 1) <x>300 49:22</x>; <x>310 4:19</x>; <x>330 17:3-8</x> [↑](#footnote-ref-2)